

N° 2440.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant la dette de guerre
de l'Allemagne envers les États-
Unis d'Amérique, avec annexes.
Signé à Washington, le 23 juin
1930.

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement regarding the War Debt
of Germany to the United States
of America, with Annexes. Signed
at Washington, June 23, 1930.

TEXT ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2440. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHES UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA BETREFFEND DIE KRIEGS-SCHULDEN DEUTSCHLANDS AN DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA. GEZEICHNET IN WASHINGTON, AM 23. JUNI 1930.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 août 1930.

ABKOMMEN.

Geschehen am 23. Juni 1930 in der Stadt Washington, Distrikt Columbia, zwischen DER REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHES, im Folgenden Deutschland genannt, einerseits und DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, im Folgenden Vereinigte Staaten genannt, anderseits.

Da Deutschland gemäss den Bestimmungen des Waffenstillstandsvertrages vom 11. November 1918 und des Berliner Vertrags² vom 25. August 1921 verpflichtet ist, den Vereinigten Staaten die Ansprüche nebst Zinsen zu bezahlen, die von der auf Grund des Abkommens³ vom 10. August 1922 eingesetzten deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission zugunsten

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1930.

² Vol. XII, page 191, de ce recueil.

³ Vol. XXVI, page 357, de ce recueil.

No. 2440. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE WAR DEBT OF GERMANY TO THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 23, 1930.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place August 22, 1930.

AGREEMENT.

Made the 23rd day of June 1930 at the City of Washington, District of Columbia, between THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH, hereinafter called Germany, party of the first part, and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter called the United States, party of the second part.

Whereas, Germany is obligated under the provisions of the Armistice Convention signed November 11, 1918 and of the Treaty² signed at Berlin, August 25, 1921, to pay to the United States the awards, and interest thereon, entered and to be entered in favor of the United States Government and its nationals by the Mixed Claims Commission, United States and Germany,

¹ Came into force June 23, 1930.

² Vol. XII, page 191, of this Series.

³ Vol. XXVI, page 357, of this Series.

der Regierung und der Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten festgestellt worden sind und noch festgestellt werden sollten ;

da die Vereinigten Staaten ferner berechtigt sind, die Kosten für ihre Besatzungsarmee erstattet zu erhalten ; und

da Deutschland, das für Rechnung dieser beiden Verpflichtungen zur teilweisen Erfüllung Zahlungen geleistet hat, und die Vereinigten Staaten, welche diese erhalten haben, Abmachungen für die vollständige und endgültige Erledigung der erwähnten Verpflichtungen zu treffen wünschen,

ist nunmehr in Anbetracht der Vorgänge und der hierin enthaltenen gegenseitigen Abmachungen Folgendes vereinbart worden :

1. *Beträge der Zahlungen :*

a) Zur vollen Befriedigung aller noch offenen deutschen Verpflichtungen, einschliesslich der Zinsen, für Ansprüche, die von der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission festgestellt worden sind und noch festgestellt werden sollten, zahlt Deutschland und nehmen die Vereinigten Staaten an die Summe von 40.800.000 RM für die Zeit vom 1. September 1929 bis zum 31. März 1930 und die Summe von 40.800.000 RM jährlich für die Zeit v. 1. April 1930 bis 31. März 1981. Als Zeichen dieser Schuld gibt Deutschland den Vereinigten Staaten Schuldverschreibungen des Deutschen Reiches zu *pari* mit dem Stichtag des 1. September 1929. Die erste Schuldverschreibung in der Höhe des Kapitalbetrags von 40.800.000 RM soll vom 1. September 1929 datiert und am 31. März 1930 fällig sein ; die anderen sollen über den Kapitalbetrag von 20.400.000 RM lauten, vom 1. September 1929 datiert und serienweise am 30. September 1930 und an jedem folgenden 31. März und 30. September bis einschliesslich 31. März 1981 fällig sein. Die vorstehenden, in diesem Absatz festgelegten deutschen Verpflichtungen hören auf, sobald alle Zahlungen gemäss dem *Settlement of War Claims Act* von 1928 vollständig erfüllt sind ; die dann noch nicht fälligen Schuldverschreibungen über solche Verpflichtungen werden gestrichen und Deutschland zurückgegeben werden.

b) Zur vollen Erstattung der rückständigen, auf Rechnung der Kosten für die amerikanische Besatzungsarmee geschuldeten Beträge zahlt Deutschland und neh-

established in pursuance of the Agreement of August 10, 1922 ;

Whereas, the United States is also entitled to be reimbursed for the costs of its Army of Occupation ; and

Whereas, Germany having made and the United States having received payments in part satisfaction on account of these two obligations desire to make arrangements for the complete and final discharge of said obligations ;

Now, therefore, in consideration of the premises and the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows :

1. *Amounts to be Paid :*

(a) Germany shall pay and the United States shall accept in full satisfaction of all of Germany's obligations remaining on account of awards, including interest thereon, entered and to be entered by the Mixed Claims Commission, United States and Germany, the sum of 40,800,000 reichsmarks for the period of September 1, 1929 to March 31, 1930, and the sum of 40,800,000 reichsmarks per annum from April 1, 1930, to March 31, 1981. As evidence of this indebtedness, Germany shall issue to the United States at par, as of September 1, 1929, bonds of Germany, the first of which shall be in the principal amount of 40,800,000 reichsmarks, dated September 1, 1929 and maturing March 31, 1930 and each of the others of which shall be in the principal amount of 20,400,000 reichsmarks, dated September 1, 1929 and maturing serially on September 30, 1930 and on each succeeding March 31 and September 30 up to and including March 31, 1981. The obligations of Germany hereinabove set forth in this paragraph shall cease as soon as all of the payments contemplated by the Settlement of War Claims Act of 1928 have been completed and the bonds not then matured evidencing such obligations shall be cancelled and returned to Germany.

(b) Germany shall pay and the United States shall accept in full reimbursement of the amounts remaining due on account of the costs of the United States Army of

men die Vereinigten Staaten an die in folgender Übersicht festgesetzten Beträge zu den darin angegebenen Fälligkeitsdaten :

	31 März RM	30. September RM
1930...	25.100.000	1930... 12.750.000
1931...	12.750.000	1931... 12.650.000
1932...	12.650.000	1932... 12.650.000
1933...	12.650.000	1933... 9.300.000
1934...	9.300.000	1934... 9.300.000
1935...	9.300.000	1935... 9.300.000
1936...	9.300.000	1936... 9.300.000
1937...	9.300.000	1937... 8.200.000
1938...	8.200.000	1938... 8.200.000
1939...	8.200.000	1939... 9.300.000
1940...	9.300.000	1940... 9.300.000
1941...	9.200.000	1941... 12.650.000
1942...	12.650.000	1942... 12.650.000
1943...	12.650.000	1943... 12.650.000
1944...	12.650.000	1944... 12.650.000
1945...	12.650.000	1945... 12.650.000
1946...	12.650.000	1946... 12.650.000
1947...	12.650.000	1947... 12.650.000
1948...	12.650.000	1948... 12.650.000
1949...	12.650.000	1949... 17.650.000
1950...	17.650.000	1950... 17.650.000
1951...	17.650.000	1951... 17.650.000
1952...	17.650.000	1952... 17.650.000
1953...	17.650.000	1953... 17.650.000
1954...	17.650.000	1954... 17.650.000
1955...	17.650.000	1955... 17.650.000
1956...	17.650.000	1956... 17.650.000
1957...	17.650.000	1957... 17.650.000
1958...	17.650.000	1958... 17.650.000
1959...	17.650.000	1959... 17.650.000
1960...	17.650.000	1960... 17.650.000
1961...	17.650.000	1961... 17.650.000
1962...	17.650.000	1962... 17.650.000
1963...	17.650.000	1963... 17.650.000
1964...	17.650.000	1964... 17.650.000
1965...	17.650.000	1965... 17.650.000
1966...	17.650.000	

Als Zeichen dieser Schuld gibt Deutschland den Vereinigten Staaten Schuldverschreibungen des Deutschen Reichs zu *pari* mit dem Stichtag des 1. September 1929. Diese sollen vom 1. September 1929 datiert und am 31. März 1930 und an jedem folgenden 30. September und 31. März in den Beträgen und zu den Daten, die in der vorliegenden Übersicht festgesetzt sind, fällig sein.

2. *Form der Schuldverschreibungen.* — Die auf Grund dieses Abkommens den Vereinigten

Occupation, the amounts set forth on the several dates fixed in the following schedule :

	March 31 RM	September 30 RM
1930...	25,100,000	1930... 12,750,000
1931...	12,750,000	1931... 12,650,000
1932...	12,650,000	1932... 12,650,000
1933...	12,650,000	1933... 9,300,000
1934...	9,300,000	1934... 9,300,000
1935...	9,300,000	1935... 9,300,000
1936...	9,300,000	1936... 9,300,000
1937...	9,300,000	1937... 8,200,000
1938...	8,200,000	1938... 8,200,000
1939...	8,200,000	1939... 9,300,000
1940...	9,300,000	1940... 9,300,000
1941...	9,200,000	1941... 12,650,000
1942...	12,650,000	1942... 12,650,000
1943...	12,650,000	1943... 12,650,000
1944...	12,650,000	1944... 12,650,000
1945...	12,650,000	1945... 12,650,000
1946...	12,650,000	1946... 12,650,000
1947...	12,650,000	1947... 12,650,000
1948...	12,650,000	1948... 12,650,000
1949...	12,650,000	1949... 17,650,000
1950...	17,650,000	1950... 17,650,000
1951...	17,650,000	1951... 17,650,000
1952...	17,650,000	1952... 17,650,000
1953...	17,650,000	1953... 17,650,000
1954...	17,650,000	1954... 17,650,000
1955...	17,650,000	1955... 17,650,000
1956...	17,650,000	1956... 17,650,000
1957...	17,650,000	1957... 17,650,000
1958...	17,650,000	1958... 17,650,000
1959...	17,650,000	1959... 17,650,000
1960...	17,650,000	1960... 17,650,000
1961...	17,650,000	1961... 17,650,000
1962...	17,650,000	1962... 17,650,000
1963...	17,650,000	1963... 17,650,000
1964...	17,650,000	1964... 17,650,000
1965...	17,650,000	1965... 17,650,000
1966...	17,650,000	

As evidence of this indebtedness, Germany shall issue to the United States at par, as of September 1, 1929, bonds of Germany, dated September 1, 1929, and maturing on March 31, 1930, and on each succeeding September 30 and March 31 in the amounts and on the several dates fixed in the preceding schedule.

2. *Form of Bonds.* — All bonds issued hereunder to the United States shall be payable to

Staaten übergebenen Schuldverschreibungen sind zahlbar an die Regierung der Vereinigten Staaten und werden für Deutschland von der Reichsschuldenverwaltung unterzeichnet. Die Schuldverschreibungen für die nach Ziffer 1 a) dieses Abkommens zu zahlenden Beträge werden in 103 Stücken mit den Fälligkeitsdaten und in den Nennbeträgen, die den darin angeführten Zahlungen entsprechen, ausgegeben werden und im wesentlichen den Wortlaut der Anlage A dieses Abkommens haben; sie sind unverzinslich ausser im Falle, dass sie Zahlung gemäss Ziffer 5 dieses Abkommens aufgeschoben wird. Die Schuldverschreibungen, die nach Ziffer 1 b) dieses Abkommens in 73 Stücken ausgegeben werden, werden mit den Fälligkeitsdaten und in den Nennbeträgen, die den darin erwähnten Zahlungen entsprechen, ausgegeben werden und im wesentlichen den Wortlaut der Anlage B dieses Abkommens haben; sie sind unverzinslich, ausser für den Fall, dass die Zahlungen gemäss Ziffer 5 dieses Abkommens aufgeschoben werden.

3. *Zahlungsart.* — Die nach diesem Abkommen ausgegebenen Schuldverschreibungen sind für Kapital und gegebenenfalls für Zinsen bei der Federal Reserve Bank of New York zur Gutschrift auf das Generalkonto des Schatzmeisters der Vereinigten Staaten zahlbar. Die Zahlung soll in Zahlungsmitteln erfolgen, die am Tage der Fälligkeit der Zahlung sofort verwertbar sind in Goldmünzen der Vereinigten Staaten in einem Dollarbetrage, der dem geschuldeten Reichsmarkbetrage, berechnet nach dem durchschnittlichen Mittelkurse der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstag, entspricht. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Reichsbank zu veranlassen, der Federal Reserve Bank of New York am Zahlungstage den der Umrechnung zugrunde zu legenden Kurs zu bescheinigen. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich ferner für die Zwecke dieses Abkommens, dass die Reichsmark gemäss § 31 des gegenwärtigen Reichsbankgesetzes in Gold oder Devisen einlösbar ist und bleibt, und dass für diese Zwecke die Reichsmark eine Münzparität von $\frac{1}{2790}$ kg Feingold, wie es im deutschen Münzgesetze vom 30. August 1924 vorgeschrieben ist, haben und behalten soll.

4. *Sicherheit.* — Die Vereinigten Staaten stimmen hiermit zu, Deutschlands Treu und Glauben und Kredit als einzige Sicherheit und Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen Deutschlands gemäss diesem Abkommen anzunehmen.

the Government of the United States of America and shall be signed for Germany by the Reichsschuldenverwaltung. The bonds issued for the amounts to be paid under Paragraph numbered 1 (a) of this Agreement shall be issued in 103 pieces with maturities and in denominations corresponding to the payments therein set forth and shall be substantially in the form set forth in "Exhibit A" hereto annexed and shall bear no interest, unless payment thereof is postponed pursuant to Paragraph numbered 5 of this Agreement. The bonds issued for the amounts to be paid under Paragraph numbered 1 (b) of this Agreement shall be issued in 73 pieces with maturities and in denominations corresponding to the payments therein set forth and shall be substantially in the form set forth in "Exhibit B" hereto annexed and shall bear no interest unless payment thereof is postponed pursuant to Paragraph numbered 5 of this Agreement.

3. *Method of Payment.* — All bonds issued hereunder shall be payable, both principal and interest, if any, at the Federal Reserve Bank of New York for credit in the general account of the Treasurer of the United States, in funds immediately available on the date when payment is due in United States gold coin in an amount in dollars equivalent to the amount due in Reichsmarks at the average of the middle rates prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding the date of payment. Germany undertakes to have the Reichsbank certify to the Federal Reserve Bank of New York on the date of payment the rate of exchange at which the transfer shall be made. Germany undertakes for the purposes of this Agreement that the Reichsmark shall have and shall retain its convertibility into gold or Devisen as contemplated in Section 31 of the present Reichsbank law and that for these purposes the Reichsmark shall have and shall retain a mint parity of $\frac{1}{2790}$ kilogramme of fine gold as defined in the German coinage law of August 30, 1924.

4. *Security.* — The United States hereby agrees to accept the full faith and credit of Germany as the only security and guarantee for the fulfilment of Germany's obligations hereunder.

5. *Zahlungsaufschub.* — Deutschland kann nach seinem Belieben, nachdem es die Vereinigten Staaten mindestens 90 Tage vorher schriftlich benachrichtigt hat, jede Zahlung für Rechnung der Kapitalschuld, die entsprechend den oben vorgesehenen Bestimmungen fällig wird, aufschieben, und zwar auf jedes Datum des 30. September und 31. März, das nicht mehr als zweieinhalb Jahre vom Fälligkeitstage entfernt ist. Dies gilt aber nur unter folgenden Voraussetzungen: Falls Deutschland zu irgendeiner Zeit dieses Recht hinsichtlich einer Zahlung der Kapitalschuld ausübt, so können die beiden Zahlungen, die in den zunächst folgenden zwölf Monaten fällig werden, nur auf ein Datum aufgeschoben werden, das nicht weiter als zwei Jahre vom Datum der Fälligkeit der ersten dieser beiden Zahlungen liegt, es sei denn, dass und bis die früher aufgeschobenen Zahlungen tatsächlich erfolgt sind. Die beiden Zahlungen, die in den sodann folgenden zwölf Monaten fällig werden, können nur auf ein Datum aufgeschoben werden, das nicht weiter als ein Jahr vom Datum der Fälligkeit der ersten dieser beiden Zahlungen liegt, es sei denn, dass und bis die früher aufgeschobenen Zahlungen tatsächlich erfolgt sind. Weitere Zahlungen können überhaupt nicht aufgeschoben werden, es sei denn, dass und bis alle früher aufgeschobenen Zahlungen der Kapitalschuld tatsächlich erfolgt sind. Alle so aufgeschobenen Zahlungen gemäss Ziffer 1 a) dieses Abkommens sind zu jährlich 5 v. H., halbjährlich zahlbar, zu verzinsen und alle so aufgeschobenen Zahlungen gemäss Ziffer 1 b) dieses Abkommens sind zu jährlich $3\frac{5}{8}$ v. H., halbjährlich zahlbar, zu verzinsen.

6. *Zahlungen vor Fälligkeit.* — Deutschland kann am 31. März oder am 30. September jeden Jahres nach einer schriftlichen Mitteilung an die Vereinigten Staaten, die mindestens 90 Tage vorher erfolgen soll, und mit Billigung des Schatzsekretärs der Vereinigten Staaten Vorauszahlungen auf Rechnung irgendwelcher auf Grund dieses Abkommens ausgegebenen und im Besitz der Vereinigten Staaten befindlichen Schuldverschreibungen machen. Alle solche Vorauszahlungen sollen auf die Hauptschuld solcher Schuldverschreibungen angerechnet werden, die Deutschland bei der Zahlung angibt.

7. *Steuerbefreiung.* — Der Kapitalbetrag und gegebenenfalls die Zinsen aller auf Grund dieses Abkommens ausgegebenen Schuldverschreibungen sollen ohne Abzug von irgendwelchen gegenwärtigen oder künftigen Steuern oder anderen

5. *Postponement of Payment.* — Germany, at its option, upon not less than ninety days' advance notice in writing to the United States, may postpone any payment on account of principal falling due as hereinabove provided, to any subsequent September 30 and March 31 not more than two and one-half years distant from its due date, but only on condition that in case Germany shall at any time exercise this option as to any payment of principal, the two payments falling due in the next succeeding twelve months cannot be postponed to any date more than two years distant from the date when the first payment therein becomes due unless and until the payments previously postponed shall actually have been made, and the two payments falling due in the second succeeding twelve months cannot be postponed to any date more than one year distant from the date when the first payment therein becomes due unless and until the payments postponed shall actually have been made, and further payments cannot be postponed at all unless and until all payments of principal previously postponed shall actually have been made. All payments provided for under Paragraph numbered 1 (a) of this Agreement so postponed shall bear interest at the rate of 5 % per annum, payable semi-annually, and all payments provided for under Paragraph numbered 1 (b) of this Agreement so postponed shall bear interest at the rate of $3\frac{5}{8}$ % per annum, payable semi-annually.

6. *Payments before Maturity.* — Upon not less than ninety days' advance notice in writing to the United States and the approval of the Secretary of the Treasury of the United States, Germany may, on March 31 or September 30 of any year, make advance payments on account of any bonds issued under this Agreement and held by the United States. Any such advance payments shall be applied to the principal of such bonds as may be indicated by Germany at the time of payment.

7. *Exemption from Taxation.* — The principal and interest, if any, of all bonds issued hereunder shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues, present or future, imposed

öffentlichen Abgaben bezahlt werden, die vom Deutschen Reich oder irgendeiner politischen oder örtlichen Steuerbehörde innerhalb Deutschlands oder auf Grund einer Ermächtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sollen von solchen Steuern und Abgaben befreit sein.

8. *Mitteilungen.* — Für alle Mitteilungen, die von oder für Deutschland gemacht werden, genügt es, wenn sie an die Amerikanische Botschaft in Berlin oder an den Schatzsekretär der Vereinigten Staaten im Schatzamt in Washington abgegeben werden. Jede Mitteilung, jedes Ersuchen oder jede Zustimmung mit der Unterschrift des Schatzsekretärs der Vereinigten Staaten wird als Mitteilung, Ersuchen oder Zustimmung der Vereinigten Staaten angesehen und entgegengenommen; es genügt, wenn sie in der Deutschen Botschaft in Washington oder im Büro des Reichsfinanzministeriums in Berlin abgegeben werden. Die Vereinigten Staaten können nach freier Wahl auf irgendeine Mitteilung, die nach diesem Abkommen zu machen ist, verzichten, aber ein solcher Verzicht muss schriftlich erfolgen; er gilt nicht für oder berührt nicht irgendeine folgende Mitteilung und soll nicht irgendein Recht der Vereinigten Staaten, nach diesem Abkommen Mitteilungen zu verlangen, beeinträchtigen.

9. *Übereinstimmung mit gesetzlichen Erfordernissen.* — Deutschland einerseits und die Vereinigten Staaten andererseits bekunden und stimmen darin überein, dass für Unterzeichnung und Abschluss dieses Abkommens in jeder Hinsicht die ausreichenden Ermächtigungen vorliegen, und dass alle Akte, Bedingungen und gesetzlichen Förmlichkeiten, die vor dem Abschluss dieses Abkommens erfüllt sein sollten, so erfüllt sind, wie es die Gesetze Deutschlands beziehungsweise der Vereinigten Staaten vorschreiben und in Übereinstimmung mit diesen.

10. *Ausfertigungen.* — Dieses Abkommen soll in zwei Ausfertigungen unterzeichnet werden. Jede Ausfertigung soll in deutscher und englischer Sprache abgefasst sein, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind und jede Ausfertigung Kraft und Wirkung einer Urschrift hat.

Zu Urkund dessen hat Deutschland veranlasst, dass dieses Abkommen seinerseits durch seinen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Washington, der zu diesem Zwecke mit den ausreichenden Vollmachten versehen ist, unterzeichnet wird, und die

by or under authority of Germany or any political or local taxing authority within Germany.

8. *Notices.* — Any notice from or by Germany shall be sufficient if delivered to the American Embassy at Berlin or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. Any notice, request or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States shall be deemed and taken as the notice, request or consent of the United States and shall be sufficient if delivered at the German Embassy at Washington or at the office of the German Ministry of Finance at Berlin. The United States in its discretion may waive any notice required hereunder, but any such waiver shall be in writing and shall not extend or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

9. *Compliance with Legal Requirements.* — Germany and the United States, each for itself represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement have in all respects been duly authorized and that all acts, conditions and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement have been completed as required by the laws of Germany and of the United States respectively and in conformity therewith.

10. — *Counterparts.* — This Agreement shall be executed in two counterparts each of which shall be in the English and German languages both texts having equal force and each counterpart having the force and effect of an original.

In witness whereof, Germany has caused this Agreement to be executed on its behalf by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington thereunto duly authorized, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf

Vereinigten Staaten haben in gleicher Weise veranlasst, dass dieses Abkommen ihrerseits durch den Schatzsekretär, mit Genehmigung des Präsidenten auf Grund des Aktes des Kongresses vom 5. Juni 1930 unterzeichnet wird.

by the Secretary of the Treasury, with the approval of the President, pursuant to the Act of Congress approved June 5, 1930, all on the day and year first above written.

So geschehen zu dem angegebenen Tag und Jahr.

Für das Deutsche Reich :

F. VON PRITZWITZ und GAFFRON,
*Ausserordentlicher und Bevollmächtigter
Botschafter.*

*Für die Vereinigten Staaten
von Amerika :*

A. W. MELLON,
Schatzsekretär.

Genehmigt :
Herbert Hoover,
Präsident.

The German Reich :

By F. VON PRITZWITZ UND GAFFRON,
*Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.*

The United States of America

By A. W. MELLON,
Secretary of the Treasury.

Approved :
Herbert Hoover,
President.

ANLAGE A
(Form der Schuldverschreibungen)

DEUTSCHES REICH

..... RM Nr.....

Das Deutsche Reich, im folgenden Deutschland genannt, verspricht hiermit in Anbetracht der Vorgänge und gegenseitigen Abmachungen, die in einem Abkommen zwischen ihm und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 23. Juni 1930 enthalten sind, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden Vereinigte Staaten genannt, am die Summe von Reichsmark (..... RM.) zu zahlen. Diese Schuldverschreibung ist zahlbar bei der Federal Reserve Bank in New York in Goldmünzen der Vereinigten Staaten in einem Dollarbetrage, der dem geschuldeten Reichsmarkbetrage, berechnet nach dem durchschnittlichen Mittelkurs der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstage, entspricht.

Diese Schuldverschreibung ist zahlbar ohne Abzug von irgendwelchen gegenwärtigen oder künftigen Steuern oder anderen öffentlichen Abgaben, die vom Deutschen Reich oder irgendeiner politischen oder örtlichen Steuerbehörde innerhalb Deutschlands oder auf Grund einer Ermächtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sollen von solchen Steuern und Abgaben befreit sein.

EXHIBIT A
(Form of Bond)

THE GERMAN REICH

..... RM. No.....

The German Reich, hereinafter called Germany, in consideration of the premises and the mutual covenants contained in an Agreement dated June 23, 1930, between it and the United States of America, hereby promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, on, the sum Reichsmarks (RM.....). This bond is payable at the Federal Reserve Bank of New York in gold coin of the United States of America in an amount in dollars equivalent to the amount due in Reichsmarks at the average of the middle rates prevailing on the Berlin Bourse during the halfmonthly period preceding the date of payment.

This bond is payable without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Germany or any political or local taxing authority within Germany.

Diese Schuldverschreibung wird ausgegeben auf Grund der Bestimmung der Ziffer 1 a) eines Abkommens vom 23. Juni 1930, zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten. Diese Schuldverschreibung ist abhängig von diesem Abkommen, auf das hiermit Bezug genommen wird.

Zu Urkund dessen hat Deutschland veranlasst, dass diese Schuldverschreibung in seinem Namen durch die Reichsschuldenverwaltung ausgestellt und in der Stadt Washington, Distrikt Columbia, durch seinen hierzu ordnungsgemäss ermächtigten ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Washington übergeben wird, und zwar mit Wirkung vom 1. September 1929.

*Für das Deutsche Reich,
Die Reichsschuldenverwaltung*

.....
Präsident Mitglied

ANLAGE B
(Form der Schuldverschreibungen)

DEUTSCHES REICH

..... RM Nr.....

Das Deutsche Reich, im folgenden Deutschland genannt, verspricht hiermit in Anbetracht der Vorgänge und gegenseitigen Abmachungen, die in einem Abkommen zwischen ihm und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 23. Juni 1930 enthalten sind, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden Vereinigte Staaten genannt, am..... die Summe von RM (RM.....) zu zahlen. Diese Schuldverschreibung ist zahlbar bei der Federal Reserve Bank in New York in Goldmünzen der Vereinigten Staaten in einem Dollarbetrage, der dem geschuldeten Reichsmarkbetrage, berechnet nach dem durchschnittlichen Mittelkurs der Berliner Börse während des letzten halben Monats vor dem Zahlungstage, entspricht.

Diese Schuldverschreibung ist zahlbar ohne Abzug von irgendwelchen gegenwärtigen oder künftigen Steuern oder anderen öffentlichen Abgaben, die vom Deutschen Reich oder irgendeiner politischen oder örtlichen Steuerbehörde innerhalb Deutschlands oder auf Grund einer Ermächtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sollen von solchen Steuern und Abgaben befreit sein.

Diese Schuldverschreibung wird ausgegeben auf Grund der Bestimmung der Ziffer 1 b) eines Ab-

This bond is issued pursuant to the provisions of paragraph numbered 1 (a) of an Agreement dated June 23, 1930, between Germany and the United States, to which Agreement this bond is subject and to which reference is hereby made.

In Witness Whereof, Germany has caused this bond to be executed on its behalf by the Reichsschuldenverwaltung and delivered at the City of Washington, District of Columbia, by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, as of September 1st, 1929.

*For the German Reich
The Reichsschuldenverwaltung*

By
.....
President Member

EXHIBIT B
(Form of Bond)

THE GERMAN REICH

RM..... No.....

The German Reich, hereinafter called Germany, in consideration of the premises and the mutual covenants contained in an Agreement dated June 23, 1930, between it and the United States of America, hereby promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, on, the sum of Reichsmarks (RM.....). This bond is payable at the Federal Reserve Bank of New York in gold coin of the United States of America in an amount in dollars equivalent to the amount due in Reichsmarks at the average of the middle rates prevailing on the Berlin Bourse during the half-monthly period preceding the date of payment.

This bond is payable without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of Germany or any political or local taxing authority within Germany.

This bond is issued pursuant to the provisions of paragraph numbered 1 (b) of an Agreement

kommens vom 23. Juni 1930, zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten. Diese Schuldverschreibung ist abhängig von diesem Abkommen, auf das hiermit Bezug genommen wird.

Zu Urkund dessen hat Deutschland veranlasst, dass diese Schuldverschreibung in seinem Namen durch die Reichsschuldenverwaltung ausgestellt und in der Stadt Washington, Distrikt Columbia, durch seinen hierzu ordnungsgemäss ermächtigten ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Washington übergeben wird, und zwar mit Wirkung vom 1. September 1929.

Für das Deutsche Reich

Die Reichsschuldenverwaltung

.....
Präsident

.....
Mitglied

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

WASHINGTON D. C., den 23. Juni 1930.

HERR SCHATZSEKRETÄR,

Die Deutsche Regierung beehrt sich, ihre Auffassung von Ziffer 4 des heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichneten Abkommens in folgendem Sinne klarzulegen :

a) Mit Beziehung darauf, dass die Vereinigten Staaten Deutschlands Treu und Glauben und Kredit als einzige Sicherheit und Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen Deutschlands gemäss dem Abkommen angenommen haben, wird Deutschland in derselben Lage sein, wie die Hauptschuldner der Vereinigten Staaten gemäss den Schuldenfundierungsabkommen, welche zwischen ihnen und den Vereinigten Staaten bestehen.

b) Der Inhalt von Ziffer 4 des Abkommens soll keinesfalls so ausgelegt werden, als ob dadurch die Vereingten Staaten verpflichtet seien, irgendwelches deutsches Eigentum freizugeben, das sie jetzt innehaben, es sei denn auf Grund bereits erteilter oder zukünftiger Ermächtigung durch den Kongress der Vereinigten Staaten.

Die Deutsche Regierung (Die Regierung der Vereinigten Staaten) wünscht ferner, soweit das heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichnete Abkommen in Be-

dated June 23, 1930, between Germany and the United States, to which reference is hereby made.

In Witness Whereof, Germany has caused this bond to be executed on its behalf by the Reichsschuldenverwaltung and delivered at the City of Washington, District of Columbia, by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, as of September 1st, 1929.

For the German Reich

The Reichsschuldenverwaltung

By

.....
President

.....
Member

THE SECRETARY OF THE TREASURY.

WASHINGTON, June 23, 1930.

MY DEAR MR. AMBASSADOR,

The Government of the United States has the honor to set forth its understanding of paragraph numbered 4 of the Agreement executed this day between the United States and Germany in the following sense :

(a) In respect of the acceptance by the United States of the full faith and credit of Germany as the only security and guarantee for the fulfilment of Germany's obligations under the Agreement, Germany will be in the same position as the principal debtors of the United States under the Debt-Funding Agreements which exist between them and the United States.

(b) Nothing contained therein shall be construed as requiring the United States to release any German property which it now holds other than as heretofore or hereafter authorized by the Congress of the United States.

The Government of the United States also desires to expressly recognize so far as the Agreement executed this day between the United States and Germany is concerned the

tracht kommt, die Vorrechte ausdrücklich anzuerkennen, welche den Inhabern von Schuldverschreibungen der deutschen äusseren Anleihe zustehen gemäss der die Anleihe sicherstellenden allgemeinen Schuldverschreibung vom 10. Oktober 1924.

Auf die Schuldverschreibungen Nr. 1 in der Höhe von 40.800.000 RM beziehungsweise von 25.100.000 RM, die gemäss Ziffer 1 a) beziehungsweise 1 b) des heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichneten Abkommens übergeben werden sollen, ist volle Zahlung geleistet worden. Sobald die Vereinigten Staaten die Schuldverschreibungen, die von Deutschland gemäss diesem Abkommen übergeben werden sollen, erhalten, werden die Schuldverschreibungen Nr. 1 annulliert, mit dem Vermerk «bezahlt» versehen und dem Deutschen Botschafter in Washington zur Weiterleitung an die Deutsche Regierung zurückgegeben werden.

Die Vereinigten Staaten haben auf Rechnung der Schuldverschreibungen Nr. 1, die gemäss Ziffer 1 a) beziehungsweise 1 b) des heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichneten Abkommens übergeben werden sollen, die Summe von 6.800.000 RM beziehungsweise die Summe von 4.250.000 RM erhalten. Der Empfang dieser Beträge wird bescheinigt werden durch einen von den Vereinigten Staaten vollzogenen Vermerk auf den Schuldverschreibungen, für deren Rechnung die Summen vereinnahmt worden sind.

Das heute zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland unterzeichnete Abkommen tritt an die Stelle der unmittelbaren Abmachung, durch welche Vorkehrungen dafür getroffen worden sind, dass die Vereinigten Staaten ihren Anteil von 2¼ v. H. an den deutschen Zahlungen unter dem Sachverständigenplan von 1924 erhalten.

Ich habe die Ehre zu sein, Herr Schatzsekretär, Ihr sehr ergebener

F. VON PRITZWITZ und GAFFRON.

Seiner Exzellenz
dem Schatzsekretär der Vereinigten Staaten,
Herrn Andrew W. Mellon,
Washington, D. C.

prior rights of the holders of the bonds of the German external loan as provided in the general bond securing the loan dated October 10, 1924.

Bonds numbered 1 in the amounts of RM 40,800,000 and RM 25,100,000 to be delivered under paragraphs numbered 1 (a) and 1 (b) respectively of the Agreement executed this day between the United States and Germany have been paid in full and when the bonds to be delivered by Germany under this Agreement are received by the United States, bonds numbered 1 will be cancelled and marked "paid" and returned to the German Ambassador at Washington for delivery to the German Government.

The United States has received the sum of RM 6,800,000 and the sum of RM 4,250,000 on account of the bonds numbered one to be delivered under paragraphs 1 (a) and 1 (b), respectively, of the Agreement executed this day between the United States and Germany. The receipt of these amounts will be evidenced by an indorsement by the United States on the bonds on account of which the sums were received.

The Agreement executed this day between the United States and Germany is substituted for the direct arrangement providing for the realization by the United States of its 2¼% share in German payments under the Expert's Plan of 1924.

I am, my dear Mr. Ambassador, very truly yours.

A. W. MELLON,
Secretary of the Treasury

Herr Friedrich W. von Prittwitz und Gaffron,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
The German Embassy,
1435 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington, D.C.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2440. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA DETTE DE GUERRE DE L'ALLEMAGNE ENVERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 23 JUIN 1930.

ACCORD

conclu le 23 juin 1930 dans la Ville de Washington, district de Columbia, entre LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND, ci-après désigné sous le nom d'Allemagne, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après désigné sous le nom d'États-Unis, d'autre part.

Considérant :

Qu'aux termes de la Convention d'armistice du 11 novembre 1918 et du Traité de Berlin du 25 août 1921, l'Allemagne est tenue de payer aux États-Unis le principal et les intérêts des indemnités qui ont été et qui pourront être fixées en faveur du Gouvernement et des ressortissants des États-Unis par arrêt de la Commission mixte germano-américains, instituée aux termes de l'Accord du 10 août 1922 ;

Que les États-Unis ont, en outre, droit au remboursement du coût de leur armée d'occupation ;

Que l'Allemagne ayant effectué et les États-Unis ayant reçu des versements partiels au titre de ces deux dettes, désirent conclure des accords pour la liquidation complète et définitive desdites dettes ;

Par ces motifs et vu les engagements réciproques stipulés ci-contre, il a été convenu ce qui suit :

1. Sommes à payer :

a) Pour la liquidation complète des dettes non encore éteintes de l'Allemagne — y compris les intérêts — au titre des indemnités qui ont été et qui pourront être encore fixées par la Commission mixte germano-américaine, l'Allemagne versera et les États-Unis accepteront la somme de 40.800.000 reichsmarks pour la période allant du 1^{er} septembre 1929 au 31 mars 1930 et la somme de 40.800.000 reichsmarks par an pour la période allant du 1^{er} avril 1930 au 31 mars 1981. En témoignage de cette dette, l'Allemagne remettra aux États-Unis des obligations du Reich allemand au pair, réputées émises le 1^{er} septembre 1929. La première obligation, d'un montant en capital de 40.800.000 reichsmarks, portera la date du 1^{er} septembre 1929 et viendra à échéance le 31 mars 1930 ; les autres seront d'un montant en capital de 20.400.000 reichsmarks, porteront la date du 1^{er} septembre 1929 et viendront successivement à échéance le 30 septembre 1930 et tous les 31 mars et 30 septembre suivants jusqu'au 31 mars 1981 inclus. Toutes les dettes de l'Allemagne fixées au présent alinéa seront éteintes dès que tous les versements prévus par le Settlement of War Claims Act de 1928 auront été complètement effectués ; les obligations, afférentes à ces dettes, qui ne seraient pas encore venues à échéance à ce moment, seront annulées et rendues à l'Allemagne ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

b) A titre de remboursement intégral des arriérés dus par l'Allemagne pour le coût de l'armée d'occupation américaine, l'Allemagne versera et les Etats-Unis acceptent les montants fixés dans le tableau ci-après, aux dates d'échéance qui y sont indiquées :

31 mars Reichsmarks		30 septembre Reichsmarks	
1930	25.100.000	1930	12.750.000
1931	12.750.000	1931	12.650.000
1932	12.650.000	1932	12.650.000
1933	12.650.000	1933	9.300.000
1934	9.300.000	1934	9.300.000
1935	9.300.000	1935	9.300.000
1936	9.300.000	1936	9.300.000
1937	9.300.000	1937	8.200.000
1938	8.200.000	1938	8.200.000
1939	8.200.000	1939	9.300.000
1940	9.300.000	1940	9.300.000
1941	9.300.000	1941	12.650.000
1942	12.650.000	1942	12.650.000
1943	12.650.000	1943	12.650.000
1944	12.650.000	1944	12.650.000
1945	12.650.000	1945	12.650.000
1946	12.650.000	1946	12.650.000
1947	12.650.000	1947	12.650.000
1948	12.650.000	1948	12.650.000
1949	12.650.000	1949	17.650.000
1950	17.650.000	1950	17.650.000
1951	17.650.000	1951	17.650.000
1952	17.650.000	1952	17.650.000
1953	17.650.000	1953	17.650.000
1954	17.650.000	1954	17.650.000
1955	17.650.000	1955	17.650.000
1956	17.650.000	1956	17.650.000
1957	17.650.000	1957	17.650.000
1958	17.650.000	1958	17.650.000
1959	17.650.000	1959	17.650.000
1960	17.650.000	1960	17.650.000
1961	17.650.000	1961	17.650.000
1962	17.650.000	1962	17.650.000
1963	17.650.000	1963	17.650.000
1964	17.650.000	1964	17.650.000
1965	17.650.000	1965	17.650.000
1966	17.650.000		

En témoignage de cette dette, l'Allemagne remettra aux Etats-Unis des obligations du Reich allemand au pair, réputées émises le 1^{er} septembre 1929. Ces obligations porteront la date du 1^{er} septembre 1929 et viendront à échéance le 31 mars 1930 et tous les 30 septembre et 31 mars suivants pour les montants et aux dates fixés dans le tableau ci-dessus.

2. *Forme des obligations.* — Les obligations remises aux Etats-Unis en vertu du présent accord seront payables au Gouvernement des Etats-Unis et seront, pour l'Allemagne, signées par l'Administration de la Dette du Reich. Les obligations correspondant aux montants à verser aux termes du chiffre 1 a) du présent accord seront émises au nombre de 103 et porteront l'indication des dates d'échéance et des montants nominaux correspondant aux versements indiqués audit chiffre ; leur teneur sera essentiellement celle de l'annexe A au présent accord ; elles ne porteront pas intérêt, sauf au cas où le versement serait ajourné conformément au chiffre 5 du présent accord. Les obliga-

tions émises conformément au chiffre 1 b) du présent accord seront au nombre de 73 ; elles porteront l'indication des dates d'échéance et des montants nominaux correspondant aux versements prévus audit chiffre et leur teneur sera essentiellement celle de l'annexe B au présent accord. Elles ne porteront pas intérêt, sauf au cas où les versements seraient ajournés conformément au chiffre 5 du présent accord.

3. *Mode de paiement.* — Toutes les obligations émises aux termes du présent accord seront payables, en ce qui concerne le capital et, le cas échéant, les intérêts, à la Federal Reserve Bank de New-York, pour être portées au crédit du compte général du Trésorier des Etats-Unis. Le paiement s'effectuera au moyen d'instruments immédiatement réalisables au jour de l'échéance en monnaie d'or des Etats-Unis, pour un montant en dollars équivalant à la somme due en reichsmarks d'après la moyenne des cours moyens de la Bourse de Berlin pendant la dernière quinzaine précédant le jour du paiement. Le Gouvernement allemand s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que la Reichsbank atteste à la Federal Reserve Bank, à la date du versement, le cours auquel sera effectuée la conversion. Le Gouvernement allemand prend, en outre, aux fins du présent accord, l'engagement que le reichsmark soit et reste convertible en or ou en devises, conformément au paragraphe 31 de la loi actuelle sur la Reichsbank et qu'à cet effet le reichsmark ait et conserve une parité monétaire de $\frac{1}{12700}$ kg d'or fin, comme le prescrit la loi monétaire allemande du 30 août 1924.

4. *Garantie.* — Les Etats-Unis d'Amérique conviennent par les présentes d'accepter la bonne foi et le crédit de l'Allemagne comme seule sûreté et garantie de la bonne exécution des engagements pris par l'Allemagne aux termes du présent accord.

5. *Ajournement des paiements.* — L'Allemagne peut, à sa volonté, après en avoir averti les Etats-Unis par écrit, au moins 90 jours à l'avance, reporter tout paiement au titre de la dette en capital venant à échéance conformément aux dispositions prévues ci-dessus, à tout 30 septembre et 31 mars ultérieur, qui ne soit pas éloigné de plus de deux ans et demi de la date de l'échéance. Toutefois, l'exercice de cette faculté est soumis aux conditions ci-après : Au cas où l'Allemagne userait, à un moment quelconque de cette faculté à l'égard d'un versement afférent au principal de la dette, les deux versements venant à échéance au cours des 12 mois suivants ne pourront être reportés à une date éloignée de plus de deux ans de la date de l'échéance du premier de ces deux versements, à moins que les versements antérieurement ajournés n'aient été effectués et tant qu'ils ne l'auront pas été. Les deux versements venant à échéance au cours de la deuxième période suivante de 12 mois ne pourront être reportés à une date éloignée de plus d'un an de la date de l'échéance du premier de ces deux versements, à moins que les versements antérieurement ajournés n'aient été effectués et tant qu'ils ne l'auront pas été. D'autres versements ne pourront être ajournés à moins que tous les versements au titre du capital de la dette antérieurement ajournés n'aient été effectués et tant qu'ils ne l'auront pas été. Tous les versements prévus au chiffre 1 a) du présent accord et ainsi ajournés porteront un intérêt annuel de 5% payable semestriellement et tous les versements prévus au chiffre 1 b) du présent accord et ainsi ajournés porteront un intérêt annuel de $3\frac{5}{8}$ % payable semestriellement.

6. *Paiements anticipés.* — Moyennant préavis donné aux Etats-Unis par écrit, au moins 90 jours à l'avance, et moyennant l'assentiment du Secrétaire du Trésor des Etats-Unis, l'Allemagne pourra, le 31 mars ou le 30 septembre de toute année, effectuer des versements anticipés au titre d'obligations quelconques émises en vertu du présent accord et détenues par les Etats-Unis. Tous ces paiements anticipés seront portés au crédit du principal des obligations que l'Allemagne indiquera lors du paiement.

7. *Exemption fiscale.* — Le principal et, le cas échéant, les intérêts de toutes les obligations émises en vertu du présent accord, seront payés sans déduction d'impôts ou autres taxes publiques, présents ou futurs, établis par le Reich allemand ou par une autorité fiscale, politique ou locale quelconque du territoire allemand, ou avec leur autorisation, et ils seront exonérés de ces impôts et taxes.

8. *Notification.* — Pour qu'une communication faite par l'Allemagne ou en son nom soit valable il suffira qu'elle soit remise à l'Ambassade américaine à Berlin ou au Secrétaire du Trésor, à la Trésorerie des Etats-Unis à Washington. Toute communication, requête ou assentiment portant la signature du Secrétaire du Trésor des Etats-Unis sera considéré et accepté comme une communication, requête ou assentiment des Etats-Unis ; il suffira que ces documents soient remis à l'Ambas-

sade d'Allemagne à Washington ou au bureau du Ministère des Finances du Reich à Berlin. Les Etats-Unis pourront, à leur discrétion, renoncer à toute communication prévue par le présent accord, mais cette renonciation devra être effectuée par écrit ; elle ne s'appliquera pas à une communication ultérieure quelconque et ne l'affectera pas, et elle ne portera nullement atteinte au droit des Etats-Unis d'exiger des communications aux termes du présent accord.

9. *Concordance avec les exigences légales.* — L'Allemagne, d'une part, et les Etats-Unis, d'autre part, déclarent et conviennent que la signature et la conclusion du présent accord ont été, à tous égards, dûment autorisées et que tous les actes, conditions et formalités légales qui doivent être remplis avant la conclusion dudit accord, l'ont été de la manière prescrite par la législation de l'Allemagne et celle des Etats-Unis respectivement et en concordance avec elles.

10. *Expéditions.* — Le présent accord sera signé en deux expéditions. Chaque expédition sera rédigée en allemand et en anglais ; les deux textes feront également foi et chaque expédition aura la force et l'effet d'un original.

En foi de quoi l'Allemagne a pris les mesures nécessaires pour que le présent accord soit signé en son nom par son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington, dûment autorisé à cet effet, et les Etats-Unis ont, de même, pris les mesures nécessaires pour que ledit accord soit signé en leur nom par le Secrétaire du Trésor, avec l'approbation du président, en vertu de l'Acte du Congrès du 5 juin 1930. Fait à la date ci-dessus indiquée.

Pour le Reich allemand :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

F. VON PRITTWITZ UND GAFFRON.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire du Trésor,

A. W. MELLON.

Approuvé :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique,
Herbert Hoover.

ANNEXE A

(Formulaire d'obligation.)

REICH ALLEMAND

..... RM.

N°

Le Reich allemand, ci-après désigné sous le nom d'Allemagne, par les motifs et vu les engagements réciproques contenus dans un Accord signé entre lui et les Etats-Unis d'Amérique, en date du 23 juin 1930, promet, par la présente, de payer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après désigné sous le nom d'Etats-Unis, à la date du, la somme de reichsmarks (..... RM). La présente obligation est payable à la Federal Reserve Bank de New-York en monnaie d'or des Etats-Unis, pour un montant en dollars équivalant à la somme due en reichsmarks d'après la moyenne des cours moyens de la Bourse de Berlin, pendant la dernière quinzaine précédant le jour du paiement.

La présente obligation est payable sans déduction de tous impôts ou autres taxes publiques, présents ou futurs, établis par le Reich allemand ou par une autorité fiscale, politique ou locale quelconque de l'Allemagne, ou avec leur autorisation, et elle sera exempte de ces impôts et taxes.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

WASHINGTON, D. C., le 23 juin 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE DU TRÉSOR,

Le Gouvernement allemand a l'honneur d'exposer comme suit son interprétation du chiffre 4 de l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne :

a) Etant donné que les Etats-Unis d'Amérique ont accepté la bonne foi et le crédit de l'Allemagne comme seule sûreté et garantie de la bonne exécution des engagements de l'Allemagne aux termes du présent accord, l'Allemagne se trouvera dans la même situation que les principaux débiteurs des Etats-Unis, aux termes des accords de consolidation des dettes qui existent entre les Etats-Unis et ces principaux débiteurs.

b) Aucune disposition contenue dans le chiffre 4 de l'accord ne doit être interprétée comme obligeant les Etats-Unis à libérer un bien allemand quelconque qu'ils détiennent actuellement, sauf en vertu d'une autorisation qui est déjà ou sera ultérieurement accordée par le Congrès des Etats-Unis.

Le Gouvernement allemand désire, en outre, en ce qui concerne l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne, reconnaître expressément les droits de priorité des détenteurs des obligations de l'emprunt extérieur allemand, conformément à l'Obligation générale du 10 octobre 1924 garantissant l'emprunt.

Au titre des obligations N° 1, d'un montant de 40.800.000 RM et de 25.100.000 RM, qui doivent être remises en vertu des chiffres 1 a) et 1 b) respectivement de l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne, le paiement intégral a été effectué. Dès que les Etats-Unis auront reçu les obligations que l'Allemagne doit remettre aux termes du présent accord, les obligations N° 1 seront annulées, munies de la mention « payées », et remises à l'Ambassadeur d'Allemagne à Washington pour transmission au Gouvernement allemand.

Au titre des obligations N° 1, qui doivent être remises en vertu des chiffres 1 a) et 1 b) respectivement de l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne, les Etats-Unis ont reçu la somme de RM 6.800.000 et la somme de RM 4.250.000. La réception de ces sommes sera attestée par une annotation inscrite par les Etats-Unis sur les obligations au titre desquelles les sommes en question ont été encaissées.

L'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne remplace l'arrangement direct par lequel des dispositions ont été prises pour que les Etats-Unis reçoivent leur part de 2 $\frac{1}{4}$ % des paiements allemands prévus par le Plan des Experts de 1924.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire du Trésor, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) F. VON PRITWITZ UND GAFFRON.

Son Excellence,

Monsieur Andrew W. Mellon,
Secrétaire du Trésor des Etats-Unis,
Washington D. C.

LE SECRÉTAIRE DU TRÉSOR.

WASHINGTON, le 23 juin 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le Gouvernement des Etats-Unis a l'honneur d'exposer comme suit son interprétation du chiffre 4 de l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne :

a) Etant donné que les Etats-Unis d'Amérique ont accepté la bonne foi et le crédit de l'Allemagne comme seule sûreté et garantie de la bonne exécution des engagements de l'Allemagne aux termes du présent accord, l'Allemagne se trouvera dans la même situation

que les principaux débiteurs des Etats-Unis, aux termes des accords de consolidation des dettes qui existent entre les Etats-Unis et ces principaux débiteurs.

b) Aucune disposition contenue dans le chiffre 4 de l'accord ne doit être interprétée comme obligeant les Etats-Unis à libérer un bien allemand quelconque qu'ils détiennent actuellement, sauf en vertu d'une autorisation qui est déjà ou sera ultérieurement accordée, par le Congrès des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis désire, en outre, en ce qui concerne l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne, reconnaître expressément les droits de priorité des détenteurs des obligations de l'emprunt extérieur allemand, conformément à l'Obligation générale du 10 octobre 1924 garantissant l'emprunt.

Au titre des obligations N^o 1, d'un montant de 40.800.000 RM et de 25.100.000 RM, qui doivent être remises en vertu des chiffres *1 a)* et *1 b)* respectivement de l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne, le paiement intégral a été effectué. Dès que les Etats-Unis auront reçu les obligations que l'Allemagne doit remettre aux termes du présent accord, les obligations N^o 1 seront annulées, munies de la mention « payées » et remises à l'Ambassadeur d'Allemagne à Washington pour transmission au Gouvernement allemand.

Au titre des obligations N^o 2, qui doivent être remises en vertu des chiffres *1 a)* et *1 b)* respectivement de l'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne, les Etats-Unis ont reçu la somme de RM 6.800.000 et la somme de RM 4.250.000. La réception de ces sommes sera attestée par une annotation inscrite par les Etats-Unis sur les obligations au titre desquelles les sommes en question ont été encaissées.

L'accord signé ce jour entre les Etats-Unis et l'Allemagne remplace l'arrangement direct par lequel des dispositions ont été prises pour que les Etats-Unis reçoivent leur part de 2 ¼ % des paiements allemands prévus par le Plan des Experts de 1924.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire du Trésor :
(Signé) A. W. MELLON.

Monsieur Friedrich W. von Prittwitz und Gaffron,
Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire,
Ambassade d'Allemagne,
1435 Massachusetts Avenue N.W.
Washington D. C.